

NAGOYA PROTOCOL GLOSSARY

ГЛОССАРИЙ ПО НАГОЙСКОМУ ПРОТОКОЛУ

Aa

accede to присоединяться к (соглашению, договору и т.д.)

Access and Benefit-sharing Clearing-House (ABS Clearing-House or ABS CH)

Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

access fees сборы за доступ (зд. к генетическим ресурсам)

access to technologies доступ к технологиям

accord access предоставлять доступ

acknowledging признавая; подтверждая; допуская; сознавая

Ad Hoc Committee Специальный комитет

Ad Hoc Open-ended Working Group Специальная рабочая группа открытого состава

add value to genetic resources добавлять стоимость генетическим ресурсам

address a need откликаться на потребность; реагировать на потребность

address cases of non-compliance with the provisions of the Protocol рассматривать случаи несоблюдения положений настоящего Протокола

addressed by other relevant international agreements регулируемый другими соответствующими международными соглашениями

addressing situations of non-compliance with measures урегулирование ситуаций несоблюдения мер

admittance to *ex situ* facilities of genetic resources доступ к объектам генетических ресурсов *ex situ*

adopt appropriate measures принимать соответствующие меры

advance an objective содействовать осуществлению цели

advance informed agreement procedure процедура заблаговременного обоснованного согласия

advance the implementation of содействовать выполнению

adverse effects неблагоприятные последствия

affected Party пострадавшая сторона; затронутая сторона

affirming подтверждая

after the date of deposit со дня сдачи на хранение

agreements and arrangements соглашения и договоренности

alleged violation of legislation предполагаемое нарушение законодательства

applicable authorities компетентные органы (*syn.* competent authorities)

applicable legislation with respect to применимое законодательство в отношении

applicable to применимый к

applicants seeking access to genetic resources заявители, желающие получить доступ к генетическим ресурсам

application of biotechnology применение биотехнологии

apply with respect to применять в отношении к

approachable procedures соответствующие процедуры; надлежащие процедуры

appropriate access to genetic resources надлежащий доступ к генетическим ресурсам

appropriate transfer of relevant technologies надлежащая передача соответствующих технологий

as appropriate по мере необходимости

as far as possible and appropriate насколько (это) возможно и целесообразно

as provided by applicable law в случаях, предусмотренных законодательством
as referred to paragraph above согласно изложенному в вышеприведенном пункте;
как изложено в вышеприведенном пункте; в отношении изложенного в
вышеприведенном пункте

awareness-raising повышение уровня осведомленности; повышение уровня
информированности; информирование

Bb

be binding быть обязательным; иметь силу; иметь обязательную силу; носить
обязательный характер; обязывать

be consistent with the Protocol соответствовать положениям настоящего Протокола
(*sup. be in compliance with the Protocol*)

be consistent with соответствовать; быть совместимым с; находиться в соответствии с

be held concurrently with проводиться одновременно с

be implemented in a mutually supportive manner реализовываться
взаимодополняющим образом

be opened for signature быть открытым для подписания

be qualified in matters covered by this Protocol обладать компетенцией по вопросам
охватываемым настоящим Протоколом

be responsible for liaison with the Secretariat отвечать за связь с Секретариатом

be subject to the rules of procedure регулироваться правилами процедуры

be supportive of and do not run counter to the objectives of the Convention and this Protocol поддерживать цели Конвенции и настоящего Протокола и не противоречить
им / соответствовать целям Конвенции и настоящего Протокола и не противоречить
им

benefits arising from the utilization of genetic resources as well as subsequent applications and commercialization shall be shared in a fair and equitable way with the Party providing such resources выгоды от применения генетических ресурсов, а также от последующих видов применения и коммерциализации совместно используются на справедливой и равной основе со Стороной, поставляющей такие ресурсы

benefit-sharing legislation законодательство о совместном использовании выгод

best practices передовые методы; передовой опыт

bilateral and multilateral channels двусторонние и многосторонние каналы

biochemical composition of genetic resources биохимический состав генетических ресурсов

biological entity биологическая единица; биологический объект

build research and innovation capacities создавать исследовательский и новаторский потенциал

Cc

capacity building создание потенциала; укрепление потенциала; развитие и укрепление потенциала

change of intent for such research изменение целей таких исследований

Code of Conduct Кодекс поведения

collaborative activities совместная деятельность

community protocols общинные протоколы

compliance with domestic legislation выполнение положений национального законодательства

compliance with mutually agreed terms соблюдение взаимосогласованных условий

compliance with the Protocol соблюдение Протокола

comply with obligations соблюдать обязательства

comprehensively addressing всецело посвященный; всецело направленный

Conference of the Parties Конференция Сторон

conservation and sustainable use of biological diversity сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия

consider amendments рассмотреть поправки

contingency plan план действий в непредвиденных обстоятельствах

contingency procedures процедуры действий в чрезвычайных ситуациях; процедуры принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций

contribute appropriate information (to) предоставлять соответствующую информацию

contribution to conservation and sustainable use вклад в сохранение и устойчивое использование

convene a meeting созывать совещание / встречу / собрание / заседание

convey relevant information (to) передавать надлежащую информацию

cooperative procedures совместные процедуры

cost-effective communication tools and systems экономичные средства и системы коммуникации

cost-effective measures экономически эффективные меры

create incentives создавать стимулы

customary law обычное право

customary use of genetic resources традиционное использование генетических ресурсов

customary use традиционные способы использования

Dd

decisions necessary to promote effective implementation решения, необходимые для содействия эффективному выполнению (осуществлению)

demonstrate the need обосновать необходимость

deposit сдавать на хранение

derive benefits from извлекать пользу; извлекать выгоду

designate назначать

destined for предназначенный для какой-то цели

determine access to genetic resources определять условия доступа к генетическим ресурсам

determined to further support the effective implementation of the access and benefit-sharing provisions of the Convention будучи преисполненным решимости продолжать оказание поддержки эффективному осуществлению положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод

determined to further support будучи преисполненным решимости продолжать оказание поддержки

develop a draft Protocol разрабатывать проект Протокола

develop in harmony with the Convention разрабатывать в согласовании с Конвенцией

develop national strategies разрабатывать национальные стратегии

development activities научные разработки; деятельность в области развития; деятельность по развитию; опытно-конструкторские работы (разработки)

development of appropriate procedures разработка надлежащих процедур

development of human resources развитие людских ресурсов

diminishing or extinguishing the existing rights умаляющий или исключаящий существующие права

direct benefits towards направлять выгоды на

direct use as food or feed непосредственное использование в качестве продовольствия или корма

dispute settlement clause положение об урегулировании споров

distinctive features отличительные признаки; отличительные особенности

document custodian разработчик документа; хранитель документа (документов); ответственный за документ

domestic legislation внутреннее законодательство; национальное законодательство

domestic measures внутренние меры

domestic use внутреннее использование

draw conclusions подводить итоги; делать выводы; приходиться к заключению

due diligence проверка соблюдения; экспертиза соответствия; полная документальная проверка деятельности; комплексная юридическая оценка; меры надлежащей осмотрительности; должная (тщательная) проверка

due regard должное внимание

Ee

embody traditional lifestyle олицетворять традиционный образ жизни

emergency measures чрезвычайные меры

encompass access to information охватывать вопросы доступа к информации

encourage to cooperate on research and information exchange поощрять сотрудничество в области научных исследований и обмена информацией

endeavour to ensure стремиться обеспечить

endogenous capacity-building создание внутреннего потенциала; расширение внутренних возможностей; расширение национальных возможностей

endogenous research capabilities внутренний научно-исследовательский потенциал

enhance a contribution to увеличивать вклад в

enhance opportunities расширять возможности

enhance усиливать; увеличивать; повышать; совершенствовать

enhancement of technological and institutional capacities расширение технического и институционального потенциалов; расширение технических и институциональных возможностей

ensure access to genetic resources обеспечить доступ к генетическим ресурсам

ensure an adequate level of protection обеспечить должный уровень защиты

ensure compliance with applicable legal requirements обеспечить соответствие требованиям действующего законодательства

ensure regulatory compliance обеспечить нормативно-правовое соответствие; обеспечить соответствие нормативным требованиям

enter into force вступать в (законную) силу / действие

entrust with functions наделять полномочиями

eradication of poverty искоренение бедности

establish a Clearing-House Mechanism создать Механизм посредничества

establish and maintain appropriate mechanisms создавать (разрабатывать) и поддерживать соответствующие механизмы

establish mutually agreed terms устанавливать взаимосогласованные условия

establish subsidiary bodies создавать вспомогательные органы

establish such subsidiary bodies as are deemed necessary создавать такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми

established right установленное право

establishment and maintenance создание и поддержание

evaluation of the likelihood of adverse effects оценка вероятности возникновения

неблагоприятных последствий

except as otherwise provided in this Protocol если иное не предусмотрено настоящим Протоколом

except as otherwise за исключением случаев

except where the exercise of those rights and obligations would cause a serious damage or threat to biological diversity за исключением случаев, когда осуществление таких прав и обязательств будет причинять серьезный ущерб или создавать серьезную угрозу биологическому биоразнообразию

exercise due diligence проявлять должную осмотрительность; проявлять должную заботливость; подвергать тщательной проверке; тщательно проверять

exercise functions выполнять функции

expeditious access to genetic resources ускоренные процедуры доступа к генетическим ресурсам

express or implied явный или подразумеваемый; явно или косвенно; явно или опосредованно

extraordinary meetings внеочередные совещания / встречи / собрания / заседания

Ff

facilitate access содействовать доступу; облегчать доступ

facilitate the exchange of information содействовать обмену информацией

failure to acknowledge отказ признать; отказ подтвердить

fair and equitable benefit-sharing совместное использование выгод на справедливой и равной основе

fair and non-arbitrary rules and procedures on accessing genetic resources справедливые и недискриминационные правила и процедуры доступа к генетическим ресурсам

fall outside the scope of выходить за рамки; не попадать под действие

feasible возможный; вероятный; целесообразный; оправданный; обоснованный; осуществимый

fee per sample collected or otherwise acquired сбор за каждый собранный или иными способами приобретенный образец

forthwith notify незамедлительно информировать

functional units of heredity функциональные единицы наследственности

funding shortfalls нехватка финансирования; недофинансирование

further recognizing далее признавая

furthering an achievement содействующий достижению; способствующий достижению

Gg

general consensus общее согласие; согласованное мнение; общее мнение; общее решение; согласованное решение

generally applicable law общеприменимая правовая норма

generate data вырабатывать данные; наработать данные

generate information вырабатывать информацию; генерировать информацию

genetic resources covered by the Certificate генетические ресурсы, на которые выдан сертификат

genetic resources for food and agriculture генетические ресурсы для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

genetic resources sought генетические ресурсы, к которым запрашивается доступ

Hh

halt the loss of genetic resources остановить утрату генетических ресурсов

have agreed as follows договорились о нижеследующем

have great potential (for) быть весьма перспективным; открывать огромные возможности; обладать огромным потенциалом

have the established right обладать установленным правом

having regard to this Article руководствуясь настоящей статьёй; в соответствии с настоящей статьёй

help desk служба помощи

hereby established настоящим учреждается

hereinafter referred to as именуемая далее как

high conservation value высокая природоохранная ценность

Ii

if applicable если данное условие применимо; в соответствующих случаях; в случае применимости

immediate need неотложная необходимость; срочная необходимость

imminent danger надвигающаяся опасность (угроза); непосредственная опасность (угроза)

implement commitments выполнять обязательства

in a mutually supportive manner взаимодополняющим образом

in accordance with applicable legal provisions в соответствии с условиями применимого законодательства

in the exercise of sovereign rights при осуществлении суверенных прав

in witness whereof в удостоверение чего

incentive стимул; побудительный мотив; стимулирующий фактор

indigenous and local communities коренные и местные общины

indigenous knowledge коренные знания; знания коренных народов

information dissemination распространение информации

informed decision обоснованное решение; решение с учётом всей имеющейся информации

institutional capacity институциональный потенциал

intended for предназначенный для

International Health Regulations Международные медико-санитарные правила

international instrument международный договор; международное соглашение; международный документ

international treaty obligation международное договорное обязательство

Internationally Recognized Certificate of Compliance Международно признанный сертификат о соответствии требованиям

Jj

justify the need (for) обосновать необходимость

Kk

keep under review держать под контролем; держать в поле зрения вопрос; продолжать заниматься; постоянно следить за; постоянно проводить обзор; продолжать рассматривать; держать под наблюдением; постоянно рассматривать; постоянно изучать; продолжать изучение; продолжать рассмотрение; осуществлять обзор; регулярно анализировать; проводить анализ; держать в поле зрения; рассматривать

Ll

legal certainty юридическая определенность; юридическая однозначность; правовая точность

legally binding instrument юридически обязательный документ

liability and redress ответственность и возмещение

liaison with связь с; взаимодействие с

livelihood средства к существованию

Mm

make available through the Access and Benefit-sharing Clearing-House обеспечивать через Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

make information available предоставлять информацию

make information public раскрыть информацию

make public объявлять; доводить до сведения широкой общественности; делать общедоступным; разглашать; опубликовать; обнародовать; предавать гласности; озвучивать; делать достоянием общественности

meeting of the Parties to the Protocol Совещание Сторон Протокола

milestone payments поэтапные выплаты

mindful учитывая

modalities of a global multilateral benefit-sharing mechanism условия функционирования глобального многостороннего механизма совместного использования выгод

model contractual clauses типовые договорные положения

most favourable terms наиболее благоприятные условия

multilateral system of access многосторонняя система доступа

mutually supportive взаимодополняющий

Nn

national authorities национальные органы власти; должностные лица национальных органов власти; орган государственной власти

national capacity национальный потенциал

natural surroundings естественная среда; естественные условия

naturally occurring biochemical compound естественно встречающееся биохимическое соединение

necessary budgetary arrangements to this end соответствующие бюджетные меры, необходимые для этой цели

need for expediting access to genetic resources необходимость ускорения процедуры доступа к генетическим ресурсам

no later than entry into force of this Protocol не позднее даты вступления в силу настоящего Протокола

no reservations may be made to this Protocol никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются

nothing in this Protocol shall be construed as diminishing or extinguishing the existing rights of indigenous and local communities ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как умаляющее или исключаящее существующие права коренных и местных общин

noting отмечая

novel combination of genetic material новая комбинация генетического материала

Oo

obtain through the use of modern biotechnology получить в результате применения современной биотехнологии

on a case-by-case basis для каждого конкретного случая; в зависимости от конкретного случая; в каждом конкретном случае

on a grant or concessional basis на безвозмездной или льготной основе

on an interim basis в предварительном порядке; на временной основе

on the basis of reciprocity на основе взаимности

Pp

Parties hereto (здесь) Стороны настоящего Протокола

Parties shall endeavour to cooperate Стороны стремятся сотрудничать

Parties shall endeavour to support, as appropriate Стороны стремятся оказывать в соответствующих случаях поддержку

Parties to this Protocol Стороны настоящего Протокола

payment of royalty лицензионный платеж; уплата роялти; выплата роялти

policy measures директивные меры; основополагающие меры; меры в области политики

pose challenges (to) ставить задачи; создавать трудности

pose risks вызывать риски

possible adverse effects возможные неблагоприятные последствия; возможные вредные (отрицательные) воздействия

poverty alleviation снижение уровня бедности

poverty eradication искоренение бедности

precautionary approach принцип принятия мер предосторожности

predictable timeframes прогнозируемые сроки

preferential terms льготные условия

prejudice предубеждение; предвзятость; пристрастное мнение; предвзятое мнение; ограничение; ущерб; вред

present and imminent emergencies возникшие или надвигающиеся чрезвычайные ситуации

prior informed consent предварительное обоснованное согласие

priority needs первоочередные потребности

products of modern biotechnology продукты современной биотехнологии

promote and advance priority access on a fair and equitable basis способствовать и содействовать обеспечению приоритетного доступа на справедливой и равной основе

promote and encourage research поощрять и стимулировать исследования

promote and safeguard the fair and equitable sharing of benefits arising from the utilization of genetic resources поощрять и обеспечивать справедливое и равноправное распределение выгод от использования генетических ресурсов

promote compliance with the provisions of this Protocol содействовать соблюдению положений настоящего Протокола

promotion of human well-being содействие укреплению благосостояния людей

promotion of voluntary Codes of Conduct популяризация добровольных кодексов поведения

proportionate measures соразмерные меры

provide access to information обеспечивать доступ к информации

provide incentives стимулировать; предусматривать меры по стимулированию

provided that если только; в том случае, если; с условием, что; при условии, что; при условии, если

public awareness информированность общественности; общественная осведомленность

pursuant to paragraph above в соответствии с вышеприведенным пунктом

pursue objectives преследовать цели; стремиться к достижению целей

Rr

reaffirming вновь подтверждая

recalling ссылаясь

recognizing признавая

reconcile needs согласовывать потребности

recourse обращение за помощью; просьба о помощи; защита прав; прибегать к чьей-либо помощи

recurrent events повторяющиеся события

redress возмещение

reduce potential threats (to) уменьшить потенциальные угрозы

reduce risks (to) снижать риски

refer (to) ссылаться на; относиться к; касаться (чего-либо)

regulatory framework нормативная база; нормативно-правовая база; нормативно-правовая основа; законодательная база; основа регулирования

remedial actions меры по исправлению положения; меры по устранению недостатков; меры по устранению последствий (аварии)

research and development information информация о научных исследованиях и разработках

research and development results результаты научных исследований и разработок

respect confidential information соблюдать конфиденциальность информации

respect, preserve and maintain knowledge уважать, сохранять и поддерживать знания

respective needs соответствующие потребности

result from the genetic expression or metabolism of biological or genetic resources возникать в результате генетической экспрессии или метаболизма / быть результатом генетической экспрессии или метаболизма / явиться в результате генетической экспрессии или метаболизма

risks to human health угрозы здоровью людей (здоровью человека)

run counter (to) противоречить; не согласовываться с; не совпадать с; идти вразрез с

Ss

safeguard endangered species сохранять исчезающие виды

safeguard гарантировать; охранять; защищать; обеспечивать сохранность; предохранять; обеспечивать

satisfy basic human needs удовлетворять основополагающие человеческие потребности

scarce resources дефицитные ресурсы; скудные ресурсы; ограниченные ресурсы

scientific advances достижения науки; научный прогресс

scientific evidence научные данные; научное обоснование; научные доказательства

scientifically sound научно обоснованный

seek help обращаться за помощью; просить о помощи

set out priorities обозначать приоритеты

set standards устанавливать нормы

severity of potential consequences тяжесть возможных последствий

sharing shall be upon mutually agreed terms совместное использование выгод осуществляется на взаимосогласованных условиях

side-effects побочный эффект; побочная реакция; побочное воздействие

simplified measures упрощенные меры

special considerations особые соображения

specify if required при необходимости указать

specify the terms of reference установить круг полномочий

stakeholders заинтересованные стороны

Standard Material Transfer Agreement Стандартное соглашение о передаче материала

state-of-the-art technologies современные технологии; передовые технологии; новейшие технологии

strengthen capacity усиливать потенциал

strengthen the ability of communities расширять возможности общин

strengthening of human resources усиление людских ресурсов (человеческих ресурсов)

strengthening of institutional capacities укрепление институционального потенциала

subsequent access последующий доступ

subsequent ordinary meetings последующие очередные совещания / встречи / собрания / заседания

subsidiary body вспомогательный орган

sustainable use устойчивое использование

synergy совместная деятельность; тесное взаимодействие; согласование действий; совместное использование; синергия

Tt

take stock of обдумывать (рассматривать, оценивать, что-л.); знакомиться (с чем-л.); критически оценивать; рассматривать (что-л.); проводить инвентаризацию; подводить итоги; зд. рассматривать

tangible and intangible benefits материальные и нематериальные выгоды

tasks to be undertaken задачи, подлежащие выполнению

terms on changes of intent положение об изменении намерений

the only international instrument comprehensively addressing biological diversity единственный международный документ всецело посвященный биологическому разнообразию

to this end с этой целью; для этой цели

traditional knowledge associated with genetic resources традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами

transfer of technologies передача технологий

trust fund целевой фонд

Uu

up-front payments авансовые выплаты

use all reasonable endeavours использовать все разумные возможности

use best endeavours прилагать максимум усилий; максимально использовать имеющиеся возможности

useful and relevant ongoing work under international instruments полезная и актуальная текущая работа в рамках международных документов

utilization of genetic resources использование генетических ресурсов

utilization of mechanisms regarding mutual recognition использование механизмов для обеспечения взаимного признания

Vv

valuation method метод стоимостной оценки

value chain цепочка начисления стоимости; цепочка создания ценности; стоимостная цепочка; цепочка добавления стоимости; цепочка создания стоимости

Ww

when the need arises по мере необходимости

where a specialized international access and benefit-sharing instrument applies в случаях применения специализированного международного документа, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод

where appropriate в соответствующих случаях; если необходимо; по необходимости; при необходимости; когда это уместно; когда это целесообразно

with recourse с правом обратного требования

withdraw a notification отзывать уведомление

within one's mandate в рамках своего мандата

within the purview of в компетенции; в пределах компетенции

within the scope of this Protocol в рамках сферы действия настоящего Протокола

without prejudice to the paragraph без ущерба для положений пункта

worriers that need to be attended to проблемные вопросы, на которые необходимо обратить внимание